

Лихачева Е. В.
Екатеринбург

ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Ключевые слова: билингвизм; профессионально-ориентированное обучение; билингвальное обучение; билингвальная среда; студенты; методика иностранных языков в вузе.

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема билингвального образования в рамках подготовки конкурентоспособных специалистов при изучении иностранного языка в вузе. Применительно к системе профессионально-ориентированной подготовки будущих специалистов в сфере международных отношений сформулированы и обоснованы принципы и механизмы двуязычного обучения.

Likhacheva E. V.
Ekaterinburg

BILINGUAL EDUCATION IN THE SYSTEM OF PROFESSIONAL TRAINING IN INTERNATIONAL RELATIONS

Keywords: bilingualism; professional training; bilingual education; bilingual environment; students; methods of teaching foreign languages at higher education institution.

Abstract. The article deals with the problem of bilingual education within the framework of training competitive specialists in the process of learning foreign languages in higher school. In relation to the system of professionally oriented training of future specialists in the sphere of international relations the principles and mechanisms of bilingual education are formulated and substantiated.

Новое время, новые условия потребовали немедленного и коренного пересмотра как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранных языков. Эти новые условия – «открытие» России, ее стремительное вхождение в мировое сообщество, безумные скачки политики, экономики, культуры, идеологии, смещение и перемещение народов и языков, изменение отношений между русскими и иностранцами, абсолютно новые цели общения – все это не может не ставить новых проблем в теории и практике преподавания иностранных языков [7, с. 25].

Стремление России к интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство ставит перед системой высшего профессионального образования задачи подготовки студентов к многоязычию, обеспечивая при этом еще и высокую профессиональную компетентность. Владение как минимум одним иностранным языком и высокий про-

фессионализм определяют сегодня как личную, так и профессиональную карьеру выпускника вуза.

Одной из возможных технологий изучения иностранного языка в неязыковом вузе в отрыве от языковой среды является билингвальное профессионально-ориентированное обучение. Такое обучение способно обеспечить синтез языкового, предметного и межкультурного компонентов в подготовке студентов к профессиональной деятельности, а также стать базой адаптации высшего образования России к процессам интернационализации в рамках Болонского процесса [1, с. 6], целью которого является построение в РФ системы образования, аналогичной системам образования стран Запада [15].

Профессиональное билингвальное общение будущего специалиста должно осуществляться в системе его профессиональной деятельности, существенные характеристики которой в целом определяют специфику той

или иной профессиональной коммуникации. В самом общем виде под профессиональной деятельностью понимают социально значимую деятельность, выполнение которой требует специальных знаний, умений и навыков, а также профессионально обусловленных качеств личности. Подготовленный профессионал – это работник, обладающий наряду с необходимыми профессиональными знаниями, умениями, качествами, опытом также способностью к самоорганизации, профессиональному взаимодействию и общению, ответственностью и профессиональной надежностью.

При изучении иностранного языка на билингвальной профессионально-ориентированной основе у студентов неязыковых специальностей происходит формирование искусственного учебного билингвизма [1, с. 7]. Билингвизм в общем представляется как двуязычие, т. е. владение человеком или народом двумя языками, обычно первым – родным, вторым – приобретенным; двуязычный человек способен попеременно использовать два языка, в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается [6, с. 73].

Известно, что около 70 % населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками. Очевидно, что такое обширное распространение явления билингвизма объясняется развитием международных отношений и процессом глобализации. В настоящее время во многих странах иностранные языки входят в образовательный минимум школьных и вузовских программ подготовки, и билингвальное обучение становится в настоящее время неотъемлемой частью образования [5, с. 156]. Цель такого обучения – формирование двуязычных личностей, способных свободно осуществлять коммуникативно-деятельностные операции на двух языках во всех без исключения жизненных ситуациях. Владение литературными нормами двух языков означает вместе с тем понимание, восприятие и сохранение фундаментальных культурных ценностей двух народов [4].

Основная идея концепции билингвального профессионально-ориентированного обучения состоит в том, что иностранный язык наряду с родным языком может использоваться как средство учебно-познавательной деятельности по овладению специальными предметными знаниями в процессе профессиональной подготовки будущих специалистов. Базовое понятие концепции билингвального профессионально-ориентированного обучения определяется как взаимосвязанная деятельность преподавателя и студента, направленная на изучение предметов специальности средства-

ми родного и иностранного языков, в результате которой достигается синтез определенных компетенций студента, обеспечивающих глубокое усвоение предметного (профессионально-ориентированного) содержания, развитие профессионально-направленной речи, формирование культуры профессионального мышления, а также высокий уровень владения иностранным языком для специальных целей [1, с. 9].

Согласно научному обоснованию в общем можно выделить две модели билингвального образования. Интерес для нашего исследования представляет классификация, предложенная голландскими лингвистами Рене Апель и Питером Муйскен. Авторы выделяют следующие: 1) ассимиляционная модель предполагает, что изучаемый язык является как таковым объектом изучения, что косвенно относится к понятию билингвального образования, и при этом родной язык рассматривается как доминирующий; такая модель характерна для начальной и средней стадий изучения иностранного языка, чаще в системе школьного образования или профильного обучения с изучением иностранного языка в качестве дополнительной дисциплины; 2) плюралистическая модель, основанная на идее языкового плюрализма (языкового равенства), предполагает, что изучаемый язык – скорее, не объект, а инструмент познания окружающего мира, в равной степени такой же, как и родной язык обучающегося [11, с. 65].

С точки зрения билингвального обучения в системе высшего профессионального образования (в частности, в сфере международных отношений) нам интересна именно вторая модель, поскольку в рамках плюралистической модели целью такого обучения на иностранном языке является освоение профессиональной компетенции с помощью второго языка одновременно с приобретением навыков владения этим языком, в то время, как согласно первой модели целью обучения является совершенствование знания иностранного языка [13].

Итак, в условиях современной достаточно высокой конкуренции на рынке труда возрастает спрос на специалистов качественно иного уровня, способных не просто продуктивно строить коммуникацию, но умеющих осуществлять профессиональное общение на разных уровнях, в том числе и на иностранном языке [9, с. 42]. Факультет международных отношений готовит специалистов для МИД России и стран СНГ, общественных организаций, федеральных ведомств, законодательных, судебных и исполнительных органов власти. Программы

международных отношений дают качественное высшее образование, соответствующее требованиям современного мира, они предполагают изучение языков на уровне лингвистических институтов, включая билингвальное образование, которое в полной мере ориентировано на удовлетворение текущих потребностей рынка труда.

Международники – это специалисты, главным делом которых является установление, поддержание или урегулирование международных отношений. Среди представителей этой профессии – дипломаты, переводчики, гиды, различные эксперты, консультанты, менеджеры. Каждый из них контактирует с представителями разных стран. Так, дипломаты, осуществляют переговоры с главами или иными уполномоченными лицами различных государств. Переводчики, благодаря своему знанию языков, устанавливают общение между иностранцами. Существуют также юристы и экономисты, чья задача – отслеживать международную ситуацию в своей области, давать экспертные мнения, проводить консультации. Специалисту в области международных отношений, в зависимости от своей должности, следует устанавливать контакт с иностранными гражданами и постепенно расширять их круг. Он должен внимательно следить за внутренней ситуацией в стране, с жителями которой он сотрудничает. Ему нужно проводить встречи со своими клиентами, осуществлять переговоры с высокопоставленными лицами. Для тех, кто трудится в туристическом бизнесе, являются обязательными работа над организацией досуга путешественников, проведение экскурсий на понятном для них языке. Международнику, прежде всего, необходимо знать иностранные языки [14]. Языковая подготовка развивает и расширяет навыки специалистов по международным отношениям, повышает разносторонность их умений; кроме того, способность мгновенно переключаться с одного языка на другой дает большое преимущество [3, с. 36]. Эффективное общение с иностранцами требует, как всегда, умения говорить на других языках, понимать другие культуры, видеть мир другими глазами. Понимание иностранной культуры практически невозможно достичь без углубленного знания языка [3, с. 67].

Для будущих бакалавров сферы международных отношений одним из компонентов профессиональной компетентности является иноязычная подготовка для осуществления профессиональной межкультурной коммуникации. ФГОС ВПО третьего поколения по направлению подготовки 031900 «Международные отношения» содержит требования о

владении такими специалистами двумя и более иностранными языками. В стандарте четко определены общекультурные и профессиональные компетенции, которыми должен обладать выпускник [10, с. 59].

К профессиональным задачам, которые должен быть готов решать выпускник, освоивший программу бакалавриата в сфере международных отношений, относятся: выполнение обязанностей младшего и среднего звена исполнителей с использованием иностранных языков в учреждениях системы Министерства иностранных дел Российской Федерации; ведение деловой переписки по вопросам организации международных мероприятий, проведение предварительных обсуждений и участие в рабочих переговорах на иностранных языках в рамках своей компетенции; выполнение устной и письменной переводческой работы в рамках своей компетенции; участие в работе по организации международных переговоров, встреч, конференций, семинаров; выполнение обязанностей референта и переводчика материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; ведение референтской, вспомогательной научной, научно-организационной работы в исследовательских и аналитических учреждениях и организациях с использованием материалов на иностранных языках; ведение первичной аналитической работы под руководством опытного специалиста с использованием материалов на иностранных языках; поддержание профессиональных контактов на иностранных языках; выполнение функций исполнителя со знанием иностранного языка в профессиональной деятельности управлений, отделов, секторов и групп развития международных связей в области образования в государственных учреждениях, корпорациях и неправительственных организациях [2].

Таким образом, подразумевается, что специалист-международник приобретает способность вести свою профессиональную деятельность одинаково успешно на двух и более языках. Процесс билингвального обучения сводится к тому, что иностранный язык наряду с родным языком используется как средство учебно-познавательной деятельности по овладению специальными предметными знаниями в процессе профессиональной подготовки специалиста, и усвоение предметного содержания происходит одновременно с овладением средствами его выражения на родном и иностранном языках.

Билингвальное обучение в системе профессионального образования предполагает несколько этапов, в зависимости от уровня со-

отношения иностранного и родного языков, и в большей степени характеризуется лексической наполненностью. Первый – предоставление языковых средств и единиц содержания на родном и иностранном языках, накопление лингвокультурологических средств (работа с вокабуляром). Второй этап – это предоставление дополнительной информации на иностранном языке, которая извлекается из иноязычных (текстовых) источников и представляется в виде пояснений и инструкций преподавателя, печатного текста или специального дидактического материала (работа с текстом). Если первый и второй этапы связаны с перцептивным видом деятельности, то третий этап – с репродукцией, он предполагает равное использование родного и иностранного языков в раскрытии содержания (репрезентация материала, работа с докладами), при этом необходимым условием является достаточный уровень билингвальной языковой компетенции, то есть знание определенного объема специальных терминов, достаточное владение основным понятийным аппаратом предмета.

Можно утверждать, что для специалистов по международным отношениям иностранный язык (в большей степени – английский) является основным средством осуществления их профессиональной деятельности. Характеризуя лексику, включаемую в содержание обучения иностранному языку будущих специалистов-международников, с точки зрения ряда важных лингвистических признаков, влияющих на конкретную методику обучения лексике, мы выделяем определенные признаки лексических единиц. Основным лингвистическим признаком лексики, включаемой в содержание обучения иностранному языку будущих специалистов, является отношение лексических единиц к общему коммуникативному содержанию профессии. Языковой материал, образующий содержание профессионально-направленного обучения иностранному языку будущих специалистов в сфере международных отношений должен быть связан с тематикой общения, с деловым профессиональным

языком, а также понятийно-терминологическим аппаратом специальности [8, с. 264].

Овладение вторым языком является развивающим, непрерывным, интерактивным, познавательным и управляемым процессом. Билингвальность приобретает студентом через взаимодействие с окружающей средой [12, с. 25]. Аффективные факторы включают мотивацию, социально-экономический статус, и, что немаловажно – окружающую среду, билингвальную среду. Билингвальная среда является ключевым моментом эффективного формирования коммуникативных компетентностей, создает атмосферу, которая способствует успешной интеграции в международное образовательное пространство.

Обеспечение качественного образования в условиях билингвальной образовательной среды ориентирует преподавателей на создание максимально благоприятной образовательной среды за счет актуализации потенциала внешних и внутренних ресурсов: 1) научно и учебно-методический ресурс – обеспечение современными научно-образовательными и учебными продуктами преподавателей и студентов; 2) информационные ресурсы – развитие информационно-компьютерных технологий в образовательном процессе; 3) кадровый ресурс – создание условий для профессионального роста и мобильности преподавателей; 4) материально-технический ресурс – оптимальное использование и развитие материально-технической базы вуза. Столь сложный социально-педагогический объект потребует адекватной по сложности системы управления образовательным процессом и контроля (оценки) качества с учетом специфики модели билингвального образования [1, с. 10–11]. И чтобы осуществить указанные выше задачи нужно провести большую работу по изменению не только самого процесса обучения, но и осознания преподавателями и самими руководителями вузов необходимости обращения к инновационным подходам для оптимизации и интенсификации обучения иностранным языкам.

Библиографический список

1. Айнутдинова, И. Н. Билингвальное профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в вузе на основе компетентностного подхода [Текст] / И. Н. Айнутдинова // Казанский педагогический журнал. – 2011. – № 3. – С. 5–12.
2. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Специальность «Международные отношения» 41.03.05 (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. – М., 2016. – Режим доступа: [www.http://fgosvo.ru/news/1/1862](http://fgosvo.ru/news/1/1862).

3. Кубъяс, Л. Н. Английский для специалистов-международников (English for Experts in International Relations) [Текст] : учеб. пособие / Л. Н. Кубъяс, И. В. Кудачкина. – М. : Восток – Запад, 2006. – С. 35–36, 67.
4. Куркумбаева, А. М. Билингвальное образование как одна из тенденций языкового развития современного общества [Электронный ресурс] // Вестник КАСУ. – 2006. – № 2. – Режим доступа: www.vestnik-kafu.info/journal/6/212.
5. Лихачева, Е. В. Билингвизм как условие успешной самореализации личности в современном мире коммуникаций [Текст] / Е. В. Лихачева // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 4. – С. 155–158.
6. Лихачева, Е. В. Кто такой билингв. Сопоставление понятий в российской и западной лингвистике [Текст] / Е. В. Лихачева // Современные научные исследования за рубежом : материалы 4 науч.-практической конф. соискателей и аспирантов : сб. науч. тр. – 2013. – С. 72–75.
7. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 624 с.
8. Уфимцева, О. В. Лексический аспект иноязычного профессионального общения будущих специалистов по связям с общественностью [Текст] / О. В. Уфимцева // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 50–4. – С. 264–272.
9. Химичева, С. А. Коммуникативная самореализация будущих специалистов социальной сферы в процессе обучения иностранному языку [Текст] / С. А. Химичева // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 2. – С. 41–44.
10. Химичева, С. А. Требования ФГОС ВПО к иноязычной подготовке будущих специалистов по международным отношениям [Текст] / С. А. Химичева // Социально-гуманитарное образование. – 2014. – № 4. – С. 58–62.
11. Appel, René. Language Contact and Bilingualism [Text] / René Appel, Pieter Muysken. – Amsterdam University Press, 2006. – 228 p.
12. Cenoz, Jasone. Towards Multilingual Education. Basque Educational Research from an International Perspective [Text] / Jasone Cenoz. – Multilingual Matters, 2009. – 288 p.
13. www.cambridgeinternational.org/images/271190-bilingual-learners-and-bilingual-education.pdf.
14. https://moeobrazovanie.ru/professions_mezhdunarodnik.html.
15. https://ru.wikipedia.org/wiki/Болонский_процесс.

*Статью рекомендует
О. В. Уфимцева, кандидат педагогических наук, доцент*